

0.1. Щеголева А.И. Использование теоретико-информационного метода, основанного на сжатии данных, для исследования проблем перевода

Литературоведы при анализе переводов делают выводы о том, насколько исследуемая работа близка к оригинальному произведению. Но также существует другая точка зрения, изложенная К. И. Чуковским в работе «Высокое искусство»: «Перевод - это автопортрет переводчика». Таким образом, существует задача определения «качества перевода», которая привлекает большое внимание читателей, критиков, текстологов и литературоведов, а значит и существует потребность в количественной оценке вкладов переводчиков в переведенные произведения, которая в свою очередь требует применения современных компьютерных технологий и подходов из других дисциплин, например, математической статистики.

Цель данной работы – разработать количественную оценку степени сохранения переводчиком оригинального стиля автора и создать метод, позволяющий объективно определять степень точности и близости перевода к оригиналу. А также реализовать программы для проведения исследования различных переводов литературных произведений. Для достижения этого был адаптирован теоретико-информационный метод [1], предложенный для атрибуции литературных текстов, а также были проанализированы различные переводчики и созданы их обучающие выборки.

С помощью выбранного метода, который не использовался ранее для анализа переводов, были рассмотрены переводы литературных произведений с английского языка на русский и получены статистически обоснованные результаты относительно сохранения различными переводчиками стилей авторов оригинальных произведений. Также реализованное решение можно использовать для анализа переводов на другие языки. По итогам работы был разработан метод определения качества перевода, считая, что перевод тем лучше, чем больше сохраняется стиль писателя и чем меньше проявляется стиль переводчика. Разработанное программное решение позволяет быстро определять некачественные опубликованные ранее переводы.

Научный руководитель – д.т.н. Рябко Б. Я.

Список литературы

- [1] RYABKO B., SAVINA N. Using Data Compression to Build a Method for Statistically Verified Attribution of Literary Texts // Entropy. 2021. Vol. 23. N. 10, 1302.